

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Narzekaj, cyprysie, że upadł cedr, że wspaniałości spustoszone! Narzekajcie, dęby Baszanu, że legł las niedostępny.* <sup>1)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Narzekaj, cyprysie, bo upadł cedr, bo wspaniałości spustoszone! Narzekajcie, wy, dęby Baszanu, bo nie ostał się las niedostępny.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zawódź, jodło, bo upadł cedr, bo wielcy są spustoszeni. Zawódźcie, dęby Baszanu, bo niedostępny las został wycięty.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rozkwil się jodło! bo upadł cedr, bo wielmożni spustoszeni są; kwilcie dęby Basańskie, bo wycięty jest las ogrodzony.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zawyj, jodło, bo upadł cedr, iż wielmożni są spustoszeni. Wyjcie, dęby Basan, bo wycięty jest las obronny.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rozpaczaj, cyprysie, że cedr upadł, że to, co szlachetne, uległo zagładzie. Jęczcie, dęby Baszanu, że las niedostępny zwalony na ziemię.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Narzekajcie, cyprysy, gdyż upadł cedr i zniszczone zostały wspaniałe drzewa! Narzekajcie, dęby Baszanu, gdyż legł gęsty las.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lamentuj, cyprysie, ponieważ upadł cedr! To, co wspaniałe, uległo zagładzie! Biadajcie, dęby Baszanu, gdyż zniknął las nieprzebyty.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozpaczaj, cyprysie, bo upadł cedr i powalone zostały wysokie drzewa. Rozpaczajcie, dęby Baszanu, gdyż padł niedostępny las.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Podnieś lament, cyprysie, bo upadł cedr, bo obalone zostały wspaniałe [drzewa]! Podnieście lament, dęby Baszanu, bo powalony leży las nieprzebyty. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай кричить ялиця, томущо кедр упав, бо дуже потерпіли вельможі. Кричіть дуби Васану, бо повалено разом вищений ліс.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Biadaj cyprysie, że padł cedr, że to, co wspaniałe jest spustoszone! Biadajcie dęby Baszanu, że runął niedostępny las!                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wyj, drzewo jałowcowe, bo upadł cedr; albowiem znamienici zostali złupieni! Wyjcie, okazałe drzewa Baszanu, gdyż legł las nieprzebyty!             |

<sup>1)</sup> niedostępny, wg ketiw תְּבִצֹּר (habbtsur), lub wiekowy, wg qere תְּבִצִּיר (habbatsir).